

Le Centre tchèque et les éditions Revue K
ont le plaisir de vous convier à la soirée
Propos d'oiseaux / Crôa crôa
de Radek Fridrich

le mercredi 5 décembre à 19h
en présence de l'auteur et de son traducteur Xavier Galmiche.

Soirée organisée dans le cadre des *Invités des Palabres*, suivie d'un pot pour la Saint-Nicolas.

Centre tchèque, 18, rue Bonaparte, 75006 Paris, <http://paris.czechcentres.cz/>
Renseignements : aurelie.rouget-garma@sorbonne-universite.fr / Tel : 01 43 18 41 93

« Propos d'oiseaux »
« crôa crôa »

**Soirée
littéraire**
avec Radek Fridrich
Xavier Galmiche

5. 12. 2018 19h00

CENTRE TCHÉQUE DE PARIS | 18, RUE BONAPARTE, 75006 | PARIS.CZECHCENTRES.CZ

Centre tchèque de Paris | Revue K | Sorbonne Université | PALABRES

Des recueils

Radek Fridrich, *Krooa krooa*, Host, Brno 2011 : *crôa-crôa*, traduction française par Xavier Galmiche, aquarelles de Martin Kolář, Revue K, Faculté d'art et de design de l'Université Jan Evangelista Purkyně à Ústí nad Labem, République tchèque, 2017.

et

Ptačí řeči [Propos d'oiseaux], Praha : Dybbuk, 2017

Radek Fridrich (1^{er} décembre 1968) est poète, artiste autodidacte, vit à Děčín (Tchéquie) et y enseigne. Sa poésie est habitée par la Bohême du Nord et les paysages des anciennes Sudètes.

Au paysage des anciennes Sudètes (région frontalière jadis majoritairement peuplée d'Allemands de Bohême, expulsés après la Seconde Guerre mondiale), Radek Fridrich rend un culte obscur. Il prête sa bouche à son gémissement, comme dans les contes de fées un personnage surgit providentiellement pour délivrer des génies prisonniers d'un mauvais sort. L'interférence lexicale étrangère, cultivée jusqu'à la manie dans les titres même des recueils (*Erzherz*, *Molchloch*, *crôa-crôa*), a la puissance archaïque de formules magiques. Service rendu au-delà de la mort et de la disparition, la poésie de Fridrich réactive la voix oubliée d'autrui, rassure les âmes en peine qu'elles n'auront pas été oubliées à jamais. Parole rituelle, elle rompt l'ensorcellement et ramène la paix.

Recueils

- *PRA* (Protis, Praha 1996) / *ARCHÉO*.
- *Zimoviště* (Turské pole, édition bibliophilique, 1998) / *Séjour d'hiver*.
- *V zahradě Bredovských* (Host, Brno 1999) / *Dans le jardin des Bredovsky*.
- *Řeč mrtvejch/Die Totenrede* (Nomisterion, Děčín 2001) / *Langue des morts*.
- *Erzherz* (Votobia, Olomouc 2002) [Au cœur du Erz].
- *Molchloch* (Host, Brno 2004) [Trou-tritons].
- *Šrakakel / Der Schreckliche* (česko-německy, překlad Ch. Rothmeier, Děčín 2005) / *Sème-la-mort*.
- *Žibřid* (Host, Brno 2006) Z dzennieka Żybrzyda (Portret, polský překlad P. Kepski, Olsztyn 2005) [déformation de Siefried].
- *Krooa krooa* (Host, Brno 2011) / *crôa- crôa*.
- *Nebožky/Selige* (česko-německy, překlad J. Krötzsch, Perplex, Opava 2011) / *Les Défuntés*.
- *Ptačí řeči* [Propos d'oiseaux], Praha : Dybbuk, 2017.

Extraits de *Crôa-crôa*

*Protáhni se zkamenělými nozdrami Koňské hlavy!
Usad' se v jejích očníkových obloucích!
Rozhlédni se!
Zpívej s větrem!*

*Étire-toi dans les narines pétrifiées de Koňská hlava !
Installe-toi dans ses arcs sourciliers !
Regarde autour de toi !
Chante avec le vent !¹*

¹ *Koňská hlava*, tch. – toponyme : « Tête-de-Cheval ».

V KRAJINĚ SANDSTEIN

Kde je?
Ten s dehtem
přikrčený pod převisem.

Kde je?
Ten s popelem
přeskakující studenou říčku.

Kde je?
Ten s pivovarskou smolou
v kádích nesenou.

Kde je?
Ten s kalafunou,
co prodává po hospodách hudlařům.

Kde je?
Ten s borovým olejem
dobrým pro staré kosti bab.

Kde je?
Ten kolomazí umazaný,
ten zajímá mě nejvíc.

HOLZSCHNITT
(*Pechfrau*)

Podíval se pozorně
do její bledé,
kostlivé tváře.

Oči měla sklopené,
švy rtů drmolily:

*As zvá tó
fíry fáry fó*

*fíry fáry fíry fó
fíry fáry fó*

III- KLATZEK
LAŇKA ZJEVUJE
(*Stumm wie das Grab*)

Procházím hřbitovní brankou.

DANS LE PAYSAGE SANDSTEIN

Où donc est-il ?
l'homme au goudron
courbé sous la corniche.

Où donc est-il ?
l'homme aux cendres
qui d'un bond passait le ru glacial.

Où donc est-il ?
l'homme à la poix de brasserie
qu'il portait dans des cuves.

Où donc est-il ?
l'homme à l'arcanson
qu'il vend dans les auberges aux violoneux.

Où donc est-il ?
l'homme à l'huile de pin
bénéfique aux os des vieilles.

Où donc est-il ?
l'homme noir de cambouis,
qui le plus me captive.

HOLZSCHNITT
(*Pechfrau*)

Il regarda attentivement
la femme et sa face
blême et osseuse.

Elle avait les yeux clos
Et les commissures de ses lèvres marmottaient :

*Hors hât lau
braqui braqua brau*

*braqui braqua braqui brau
braqui braqua brau*

III- KLATZEK
LA BICHE RÉVÈLE
(*Stumm wie das Grab*)

Je passe le portail du cimetière ;

Prsty čtu jména z rozbitých náhrobků.

geb
immer
stumm

Proplétám své kopýtkaté nohy
mezi drátky ostružin.
Voním si ke květům
planých rododendronů.

geb
immer
stumm

Do vlasů si sypu jehličí vejmutovek.
Ve vyhaslých osudech pohřbených
synů a dcer vidím tebe.

geb
immer
stumm

Zářivý, plamenný, krutý.

Des doigts je lis les noms des pierres tombales
brisées.

geb
immer
stumm

Je me prends les pattes ensabotées
dans les ronces barbelées.
J'hume les fleurs
de rhododendrons sauvages.

geb
immer
stumm

Je parsème ma toison d'épines de pin
Dans les destins éteints
des filles et fils ensevelis je te vois.

geb
immer
stumm

Ardent, enflammé, cruel.
